**Причастие**

Освоение грамматического строя иностранного языка, при отсутствии родственных связей между двумя языками, может оказаться чрезвычайно сложным процессом. Русский и турецкий языки не являются родственными, что вызывает целый ряд трудностей при изучении турецкими учащимися русского языка как иностранного. Эти трудности связаны и с образованием грамматических форм, и с их употреблением в речи, поэтому при обучении русской грамматике турецких учащихся требуется учитывать как принципы формальной грамматики – от формы к значению, так и принципы функциональной грамматики – от функции к форме, способу выражения. Формальная и функциональная грамматики в практике преподавания неродственных языков не только взаимодействуют, но и дополняют друг друга. При этом, на наш взгляд, следует принимать во внимание и фактор «среды», то есть наличие или отсутствие условий общения обучающихся в языковой среде. Учитывая сложности в освоении грамматики русского языка турецкими учащимися в университетах Турции, где отсутствует возможность погружения в языковую среду, считается целесообразным включить в процесс обучения сравнительный метод, который, как показывает практика, облегчает процесс овладения грамматическим строем русского языка, спецификой функционирования его единиц. Случаи, вызывающие затруднения у турецких студентов при изучении причастий в русском языке, разъяснение их причин в сопоставлении с турецким языком, что стало основной целью данной статьи, могут быть приняты во внимание и преподавателями РКИ при обучении русскому языку турецких учащихся в условиях погружения в языковую среду, т.е. в вузах России. Тем не менее, в зависимости от языковой среды, в которой находится обучаюшийся, использование или неиспользование преподавателями языка-посредника в данной работе рассматривается больше как вспомогательный комнонент, чем основной. В данной работе мы рассмотрим исключительно причины появления затруднений в процессе изучения причастий в русском языке турецкими студентами.

Причастие для турецких студентов является одной из тех грамматических категорий, освоение которой вызывает затруднение в силу неродственности двух языков как на формально-грамматическом, так и на функционально-грамматическом уровнях, где в их образовании и употреблении отсутствуют аналогии. Причастие в русском языке, с одной стороны, включает признаки глагольного слова, обозначающего действие, его протяженность во времени, состояние, процесс как согласуемый признак, а с другой стороны, свойство, т.е., значение признака, сближающего причастие с прилагательным. Активная и пассивная формы причастий, имеющих еще и временные характеристики, образуются от основ глагола определенного вида и времени при помощи специфических суффиксов.

В турецком языке причастие представляет собой грамматическую форму иного характера – оно является придаточным предложением, которое функционирует как прилагательное [Özsoy vd., 2012: 193]. Причастия в турецком языке, как и прилагательные, обозначают непроцессуальный признак предмета. Как отмечает, Ю.В. Щека, характерной особенностью синтаксиса турецкого языка является закон предшествования определения определяемому. Обычный порядок слов такой: подлежащее - прямое дополнение -сказуемое (S-O-V) [Щека, 2007: 337]. Именно поэтому подобный порядок слов в русском языке в сравнении с турецким является проблематичным для восприятия турецким студентом. Тот факт, что в русском языке порядок слов может изменяться в зависимости от того, на какое слово ставится акцент – т.е., свободное сочетание определения и определяемого с причастными оборотами – затрудняет процесс освоение причастных форм русского глагола. Для турецкого студента сложно усвоить такие причастия в свободном порядке, так как в его родном языке причастие всегда находится перед определяемым существительным.

Причастия как и именные придаточные предложения, образуются путем добавления суффиксов к придаточным предложениям. В турецком языке несколько адъвербиальных суффиксов (т.е. суффиксы причастия), каждый из которых имеет свои алафоны: - AN (-EN-, -YAN-, -EN-, -YEN-), –DIK (-DİĞİ)[[1]](#endnote-1), -ACAK (-ECEK), - MIŞ (-MİŞ). Последние два могут употребляться с причастием, образованным от глагола «быть «олан (olan)», употребление которого в речи является факультативным. Выбор суффиксов – АN и –DIK обусловливается синтаксической функцией обозначаемого в придаточном предложении слова в качестве подлежащего, дополнения[[2]](#endnote-2) или определения. Если мы хотим выделить подлежащее то, мы употребляем форму на -АN, а если выделяется какой-либо другой член предложения, то используется суффикс -DIK [Underhill, 2013: 148]. В даной таблице приведены примеры вышесказанного:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | Причастие в турецом |  | Причастие в русском |
| *Подлежащее* | **Çocuk** gülleri kadına verdi | Gülleri kadına ver**en** *çocuk* | **Мальчик** дал розы женщине | *Мальчик*, дающий (давший, отдавший) розы женщине |
| Косвенное  Дополнение  ~~Прямое дополнение (~~не образуется) | Çocuk kadına **güller** verdi  ~~Çocuk kadına~~ **~~gülleri~~** ~~verdi~~ | Çocuğun kadına ver**diği** *güller*  *~~Çocuğun kadına verdiği güller~~****~~i~~~~[[3]](#endnote-3)~~*** | Мальчик дал женщине **розы**  Мальчик дал **розы** женщине | Розы, даваемые женщине мальчиком  Розы, которые даются (были даны) женщине мальчиком |
| Обстоятельство направления и места | Çocukgülleri **kadına** verdi | Çocuğun gülleri ver**diği** *kadın* | Мальчик **женщине** дал розы | Женщина, которой мальчик даёт (дал) розы  ~~Женщина, даваемой мальчиком розы~~ |

Как мы видим из вышеприведённых примеров, обозначаемое слово в роли подлежащего и косвенного дополнения, легко сочетается с формами причастий в русском языке и оно передается этими формами в обоих языках. Иными словами, с помощью этих форм легко можно образовать причастие в случае, когда признак действия в роли подлежащего и косвенного дополнения в турецком языке (для русского - в роли прямого дополнения). Причём, турецкое причастие с суффиксом – АN соответсвует действительному причастию настоящего и прошедшего времени в русском языке. Как отмечает А.Н. Кононов, аффикс -АN в отношении времени указывает на настоящее время и на простое прошедшее, а –MIŞ (OLAN) - на субъективное-прошедшее время, однако следует отметить, что в турецком языке временная протяженность причастий особенно с суффиксом –АN и –MIŞ (OLAN) относительно прошедшего времени стирается [Кононов, 1941: 218]. Однако в данной работе мы не будем отдельно останавливаться на теме временных отношений причастий в турецком языке.

Если вернуться к вышеприведенной таблице, то Э. Кинэн и Б. Комри в своей работе *«Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar»* предложили иерархию синтаксических ролей, названную ими «иерархией доступности именных груп», которая была призвана отразить разную подверженность разных ролей релятивизации. Относительно причастий, они пришли к выводу о том, что в любом языке причастие может выражаться подлежащим, что и для русского и для турецкого причастия не вызывает особые сложности при их образовании. Тем не менее, вопрос состоит в том, с какими элементами языка, с какими членами предложения можно образовать причастия. По их иерархии после подлежащего причастие может выражаться косвенным дополнением, обстоятельством направления, предложным объектом и объектом притяжательности [Ozsoy 2012: 194-195]. Слова, которые мы используем в качестве подлежащего или косвенного дополнения в турецком языке легко трансформируются в формы причастия в русском языке. Однако, обозначаемые слова, используемые в качестве прямого дополнения, обстоятельства направления, места или объекта притяжательности в турецком языке, могут трансформироваться и передаваться в русском языке только при условии наличии союзного слова «который» и с помощью его зависимых предлогов. Таким образом, использование и выявление условий употребления причастных форм в русском языке определяется ролью обозначаемого слова, которые могуть быть использованы в предложении в разных позициях. Ниже, в таблице даны условия использования причастия в турецком и русском языках:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | причастие |  | Причастие |
| Подлежащее | **Öğretmen** kağıdı öğrenciye verdi | Kağıdı öğrenciye ver**en** **öğretmen** | **Учитель** дал бумагу ученику | **Учитель,** дающий бумагу ученику |
| Косвенное доп. | Öğretmen öğrenciye **kağıt** verdi | Öğretmenin öğrenciye verdiği **kağıt** | Учитель дал **бумагу** ученик  (для тур. = дал бумага) | **Бумага**, даваемая учителем |
| Прямое дополнение | Öğretmen **kağıdı** öğrenciye verdi | Öğretmenin öğrenciye ver**diği** **kağıdı** | Учитель дал ученику **бумагу** | Бумагу, которую дает учитель |
| Объект обстоятельства направления, места | Öğretmen kağıdı **öğrenciye** verdi | Öğretmenin kağıdı verd**iği** **öğrenci** | Учитель дал бумагу **ученику** | ~~Ученик, даваемый бумага учителем~~  **Ученик,** **которому** дал учитель бумагу, ..... |
| Предложный объект | Öğretmen **öğrenci hakkında** olumsuz sözler söyledi | Öğretmenin hakkında olumsuz sözler söyle**diği öğrenci** | Учитель говорил плохо **об ученике** | **Ученик**, **о котором** плохо говорил учитель  ..... |
| Объект притяжательности | **Öğretmenin** öğrencisi hastalandı | Öğrencisi hastalan**an** **öğretmen** | Ученик **учителя** заболел | **Учитель** **у** **которого** заболел ученик |

Употребление причастия без союза «который» в сравнении с другими вариантами употребления причастия, турецким студентам даётся легче, особенно если уточнить употребляемое в простом предложении подлежащее как действие, имеющее атрибутивный знак предмета. Транспозиция подлежащего в именительном падеже в причастие облегчает процесс согласования между словоизменительными формами. Однако, самым сложным типом употребления русского причастия является образование такого предложения, в котором необходимо использовать переходной глагол и союз «который» в косвенном падеже с предлогом или без него. Здесь семантическая пресуппозиция обозначаемого слова играет важную роль при образовании придаточных предложений с союзом «который».

Следующий сложный случай с которым сталкиваются турецкоязычные студенты при освоении русского причастия, это употребление причастий в страдательной форме прошедшего времени:

*Таксист вернул владельцу документы,* ***найденные*** *в машине*

При образовании такого предложения с причастным оборотом в прошедшем времени в страдательной форме, предложение в турецком языке приобретает способность передать три разных значения (причём их временные границы между настоящим-будущим и прошедшим временем стираются), которые можно передать союзом «который» в русском языке. При транспозиции причастия с союзом «который» становится возможным использование разных способов передачи различных значений и, турецкий студент затрудняется в выборе числа глагольной формы, так как значения меняются. Частичная свобода и возможность разнообразного выражения причастия затрудняет освоение языка турецкими учащимися. В подобных сложных случаях, с точки зрения преподавания РКИ, очень важно передать студенту данные формы в рамках функциональной грамматики, указывая на то, что некоторые функции и функционирование языковых единиц и языковой системы в речи стоит выявить с применением подхода «от функции к форме выражения». Что касается адъективаций причастия то, при употреблении данных форм следует применить такой же подход.

При обучении русскому причастию, необходимо отметить, что несмотря на сходство своих словоизменительных форм с прилагательными, причастия функционально и синтаксически отличаются от прилагательных. Причастия выражают признак предмета, проявляющийся во времени и создаваемый предметом, между тем как прилагательное – постоянный и непроизводимый признак [Шелякин 2001: 319]: *Что ты такой сникший, постаревший?; Ложись спать, а то опять пойдёшь на работу невыспавшийся* и т.д. В подобных употреблениях полные причастия в позиции сказуемого теряют глагольные значения, и на первый план выходит не их глагольная функция, а функция адъективной характеристики. Причастия переходят лексически или функционально в класс прилагательных, которые утратили грамматические категории времени, вида, залога или их функций. Причастия, переходящие в прилагательные могут приобрести омонимичное значение при их переносном употреблении: *блестящее выступление* (прилаг.) и *блестящий среди ночи огонёк* (прич.). Они также могут приобрести дополнительные семантические признаки, свойственные отглагольным прилагательным как: а) признак «способности производить действие»: *мыслящее существо, волнующее событие*, б) признак «способности»подвергаться действию*»: изменяемые слова, нержавеющая сталь*, в) признак «предназначенности для выполнения действия»: торгующая организация, пишущая машина, г) признак «состояния, вызванного в результате действия»: *засохший цветок, сморщенное лицо*.

Такой переход причастий в прилагательное М.А. Шелякин называет функциональным: «при нём причастия не теряют связей со своими грамматическими категориями, но утрачивают свойственный им признак предмета, проявляющийся во времени» [там же, 2001: 139]. Подобное сходство наблюдается при их переходе из русского в турецкий язык: *любимый чай, растворимый кофе, непоколебимый характер, невыносимый человек, непреодолимое препятствие, изучаемая тема, проводимое исследование, приводимые примеры* и т.д. Страдательное причастие настоящего времени в качестве прилагательного при переводе на турецкий язык передается формой на –AN, а при переводе форм страдательного причастия прошедшего времени на турецкий язык, выбор соответствующей формы в турецком языке может варьироваться между формами настоящего и прошедшего времён на -AN и - MIŞ OLAN. Здесь для турецкого студента сложность возникает в выборе определенного суффикса, каждый из которых указывает на более определенные временные границы. В то время как причастие с суффиксом – AN указывает на более близкое прошедшее, –MIŞ OLAN, – на отдаленное прошедшее время.

Итак, трудности при усвоении турецкими учащимися причастных форм русского глагола проявляются на трёх основных этапах:

1. образование причастий с точки зрения формальной грамматики;
2. употребление причастий с точки зрения функциональной грамматики
3. выявление разница в синтаксических употреблений причастных форм в русском и турецком языках;

Употребление причастия русского языка в свободном порядке, в отличие от турецкого, затрудняет процесс усвоения причастных форм русского языка для турецких студентов, так как в их родном языке причастие всегда находится перед определяемым существительным. Кроме того, для турецкого студента является затруднительным возможность передачи причастных значений разными грамматическими средствами, как «который». При транспозиции причастия на союзное слово «который», студент затрудняется в выборе числа глагольной формы, так как значения меняются. Более того, использование прифрастических форм причастий с целью устранения в турецком языке двусмысленного выражения временных значений причастий может быть определено лишь исходя из контекста. Из-за размытости причастных временных значений в турецком языке, использование в качестве примеров предложений без контекста затрудняет восприятие и выбор студентом того или иного суффикса причастия. Поскольку временные границы при выражении причастий в турецком языке, по сравнению с русским, более размыты, при их переводе с русского на турецкий язык (а именно страдательных причастий настоящего и прошедшего времён) в турецком языке могут использоваться разные формы выражения причастий, что иногда при обучении русскому языку затрудняет использования сравнительного аспекта. Тем не менее, сравнительный метод является основным вспомогательным компонентом при преодолении трудностей, возникающих у турецких учащихся в турецких ВУЗах. Именно поэтому, в случае того, если вышеуказанные причины, появляющиеся у турецких студентов при изучении причастии в русском языке будут учтены и преподавателями РКИ, мы считаем, что процесс обучения причастным формам в русском языке будет более успешным.

Таким образом, можно сказать, что грамматика, как средство общения при обучении иностранному языку имеет прикладной характер. Грамматика нужна изучающему язык, во-первых, для того, чтобы правильно строить иностранную речь, во-вторых, правильно понимать иноязычные высказывания, и в-третьих, уметь сознательно контролировать построение высказывания и сознательно выбирать требуемые или наиболее уместные грамматические формы и конструкции. Раcсмотрение причастных структур русского языка с использованием категорий формальной и функциональной грамматики с участием функционального синтаксиса и одновременное сопоставление их с вариантами языковых выражений помогают выработать семантическую осознанность у студентов по отношению к языку в целом.

**ПРИМЕЧАНИЯ**

1. Как отмечает Р. Ундерхилл, суффикс –DIK имеет шестнадцать разных фонемных вариантов в языке. [↑](#endnote-ref-1)
2. В турецком языке дополнение выделяют как прямое и коственное дополнения. Прямое дополнение – безпредложное дополнение после переходных глаголов (в турецком языке – в внительном падеже). При косвенном дополнении после переходных глаголов употребляются слова в именительном падеже [↑](#endnote-ref-2)
3. В подобных примерах особенно когда их переводим на русский язык, из-за разных синтаксических понятий членов придложения, различие в употреблении коственного и прямого дополнения при их транспозиции с одного языка на другой стираются. Здесь следует отметить, что хотя не совсем ярко видно из вышеприведенного примера, в турецком языке обозначаемое слово в роли прямого дополнения невозможно передать с помощью причастных форм. Подобные случаи можно обозначить в языке только с союзным словом «который».

   **ЛИТЕРАТУРА**

   1. *Кононов. А.Н*. Грамматика турецкого языка. М.: ИЗД. Академии наук СССР, 1941.

   2. *Щека Ю.В*. Практическая грамматика турецкого языка. М.: Восток-Запад, 2007.

   3. *Шелякин М.А*. Функциональная грамматика русского язкыка. М.: Рус. Яз., 2001.

   4. *Щукин А.Н. и др*. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов/ под редакцией А.Н. Щукина. М.: Рус. Яз, 1990.

   5. *Özsoy S. vd*. Genel Dilbilim I. Eskişehir: Anadolu Üniversitesi Yayınları, 2012.

   6. *Underhill R.* Türkçe-sıfat-fiiller. Çev.: Duygu Özge Demir. Türkbilig, 2013/25: 147-158. URL: <http://www.turkbilig.com/pdf/201325-204.pdf> (03.01.2017) [↑](#endnote-ref-3)